

The Dormition of the Theotokos

Troparion, tone 1: In giving Birth you retained your virginity, \* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God [Theotókos]. \* You passed into life, for you are the Mother of Life, \* and by your prayers \* you deliver our souls from death.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, \* now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God [Theotókos], \* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage, \* for, as the Mother of Life, she was transferred to life \* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon, tone 3: My soul magnifies the Lord, \* and my spirit has rejoiced in God, my Saviour. (Lk. 1:46-67)

Verse: Because He has regarded the humility of His handmaid; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Lk. 1:48)

Epistle: Philippians 2:5-11, pericope 240

A Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians.

**B**rethren, have this mind among yourselves, which was in Christ Jesus, <sup>6</sup>Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, <sup>7</sup>but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. <sup>8</sup>And being found in human form He humbled Himself and became

Успення Богородиці

Тропар, глас 1: У різдві дівство зберегла ти, \* в успенні світа не оставила ти, Богородице. \* Переставилася ти до життя, б́вши Ма́тір'ю Життя́. \* І моли́твами тво́їми \* ізбавля́єш від сме́рти ду́ші на́ші.

† Сла́ва Отцо́у, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, \* і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Кондак, глас 2: В моли́твах невси́пущу Богоро́дицю \* і в засту́пництвах неза́мінне упова́ння \* грі́б і умертві́ння не втри́мали. \* Бо як Ма́тір Життя́ до життя́ переста́вив Той, \* Хто вселі́вся в ут́роби присноді́вственну.

Прокімен, глас 3: Велича́є душа́ моя́ Го́спода, \* і возра́дувався дух мій у Бо́зі, Спа́сі мо́їм. (Лк. 1:46-47)

Стих: Бо згля́нувся на смире́ння слуги́ Своє́ї, ось бо відні́ні ублажа́ть мене́ всі ро́ди. (Лк. 1:48)

Апостол: Филип'ян 2:5-11, зачало 240

До Филип'ян послання свято́го апо́стола Павла́ чита́ння.

**Б**ра́ття, плека́йте ті са́мі гадкі в со́бі, що бу́ли в Хри́сті Ісу́сі. <sup>6</sup>Він, б́вши в Бо́жій приро́ді, не вважа́в за здо́бич свою́ рівні́сть із Бо́гом, <sup>7</sup>але примéншив себе́ са́мого, прийня́вши вид слуги́, ста́вши поді́бним до лю́дини. <sup>8</sup>Подобо́ю я́вивши́ся як лю́дина, він поні́зив себе́, ста́вши слухня́ним аж до сме́рти, сме́р-

obedient unto death, even death on a cross. <sup>9</sup>Therefore God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, <sup>10</sup>that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, <sup>11</sup>and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**Alleluia, tone 8:** Rise up, Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness. (Ps. 131:8)

**Verse:** The Lord swore an oath to David, and will not go back on His word. (Ps. 131:11)

**Gospel:** Luke 10:38-41, 11:27-28 per. 54

*Instead of* It is truly right, *we chant until the apodosis:*

Seeing the pure one's falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

**And Hirmos, tone 1:** O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God [Theotókos], never cease to save your inheritance.

**Communion Verse:** I will take the chalice of salvation, \* and I will call upon the Name of the Lord. (Ps. 115:4) Alleluia. (3)

At all Hours

- Troparion and Kontakion of the Feast

ти ж хрєсної. <sup>9</sup>Тому й Бог його вївищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, <sup>10</sup>щоб перєд іменем Ісуса всяке колїно приклонїлося на нєбі, на землі і під землєю, <sup>11</sup>і щоб усякий язїк вїзнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Алилуя, глас 8:** Воскрєсни, Господи, в упокій Твій, Ти і кивот святїні Твоїї. (Пс. 131:8)

**Стих:** Клявся Господь Давїдові їстиною і не відречється її. (Пс. 131:11)

**Євангелїє:** Луки 10:38-41, 11:27-28, зач. 54

*Замість Достойно, співаємо аж до віддання:*

Ангели, бачачи успєння Пречїстої, здивувалися, як Дїва возходить із землі на нєбо.

**Ірмос, глас 1:** Перемагаються закони природи у тобі, Дїво чїста: бо дївственне є рїздво, і смерть наперед заповідає життя; по рїздва дїва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

**Причасний стих:** Чашу спасіння прийму \* і ім'я Господнє призову. (Пс. 115:4) Алилуя. (3)

На всіх Часах

- Тропар та Кондак Свята